

«Capacidad idiomática de los investigadores de documentación;
estudio de revistas españolas durante el periodo 2000-2005»

Miguel Ángel SÁNCHEZ HERRADOR; Mariano BOZA PUERTA

EN

JOSÉ ANTONIO FRÍAS ✻ CRÍSPULO TRAVIESO (Eds.)

FORMACIÓN, INVESTIGACIÓN Y MERCADO LABORAL
EN INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN ESPAÑA Y PORTUGAL

FORMAÇÃO, INVESTIGAÇÃO E MERCADO DE TRABALHO
EM INFORMAÇÃO E DOCUMENTAÇÃO EM ESPANHA E PORTUGAL



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

Digitized by Google

FORMACIÓN, INVESTIGACIÓN
Y MERCADO LABORAL EN INFORMACIÓN
Y DOCUMENTACIÓN EN ESPAÑA
Y PORTUGAL

FORMAÇÃO, INVESTIGAÇÃO
E MERCADO DE TRABALHO
EM INFORMAÇÃO E DOCUMENTAÇÃO
EM ESPANHA E PORTUGAL

«Capacidad idiomática de los investigadores de documentación;
estudio de revistas españolas durante el periodo 2000-2005»

Miguel Ángel SÁNCHEZ HERRADOR; Mariano BOZA PUERTA

EN

JOSÉ ANTONIO FRÍAS ✻ CRÍSPULO TRAVIESO (EDS.)

FORMACIÓN, INVESTIGACIÓN Y MERCADO LA-
BORAL EN INFORMACIÓN
Y DOCUMENTACIÓN EN ESPAÑA Y PORTUGAL

FORMAÇÃO, INVESTIGAÇÃO E MERCADO
DE TRABALHO EM INFORMAÇÃO
E DOCUMENTAÇÃO EM ESPANHA E PORTUGAL



EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

AQUILAFUENTE, 135

© Ediciones Universidad de Salamanca y los autores

1.^a edición: mayo, 2008

I.S.B.N.: 978-84-7481-654-9

I.S.B.N.: 978-84-9012-316-4 (pdf)

Depósito legal: S. 689 - 2008

Ediciones Universidad de Salamanca - <http://eusal.es>

Correo-e: eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Salamanca

Maquetación, fotocomposición y dirección técnica

CÍCERO

Todos los derechos reservados. Ni la totalidad ni parte de este libro pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de Ediciones Universidad de Salamanca

Ao volante do Chevrolet pela estrada de Salamanca

Formación, investigación y mercado laboral
en Información y Documentación
en España y Portugal

Formação, investigação e mercado de trabalho
em Informação e Documentação
em Espanha e Portugal

III Encuentro Ibérico de Docentes e Investigadores en Información y Documentación

DIRECTORES:

José Antonio Frías (Universidad de Salamanca)
Fernanda Ribeiro (Universidade do Porto)

SECRETARÍA:

Críspulo Travieso (Universidad de Salamanca)

COMITÉ CIENTÍFICO:

Maria Manuel Borges (Universidade de Coimbra, Portugal)
José António Calixto (Biblioteca Pública de Évora, Portugal)
María Gladys Ceretta Soria (Universidad de la República, Uruguay)
Saray Córdoba González (Universidad de Costa Rica, Costa Rica)
Juan Carlos Fernández Molina (Universidad de Granada, España)
Salvador Gorbea Portal (Universidad Nacional Autónoma de México, México)
José Augusto Chaves Guimarães (Universidade Estadual Paulista, Brasil)
Orlanda Jaramillo (Universidad de Antioquia, Colombia)
Gustavo Liberatore (Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina)
Pedro López Gómez (Universidade da Coruña, España)
María Paz Martín Pozuelo Campillo (Universidad Carlos III de Madrid, España)
Gladys Matus Sepúlveda (Universidad de Playa Ancha, Chile)
Maria Margarida Pino (Universidade de Lisboa, Portugal)
Gloria Ponjuán Dante (Universidad de La Habana, Cuba)
José Bernal Rivas Fernández (Universidad de Costa Rica, Costa Rica)
Elías Sanz Casado (Universidad Carlos III de Madrid, España)
José Subtil (Universidade Autónoma de Lisboa, Portugal)
Cristóbal Urbano Salido (Universitat de Barcelona, España)
Marta Lúgia Pomim Valentim (Universidade Estadual Paulista, Brasil)
Aurora de la Vega de Deza (Pontificia Universidad Católica del Perú, Perú)

Índice

I. FORMACIÓN

- La formación universitaria en Información y Documentación en España a las puertas del EEES: retos y oportunidades..... 67
JOSÉ ANTONIO FRÍAS
- A formação em Informação e Documentação: Portugal na contemporaneidade 91
MARIA MANUELA GOMES DE AZEVEDO PINTO
- 1.1. Adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior*
- Desde la Diplomatura de Biblioteconomía y Documentación hasta el Grado en Información y Documentación: una experiencia de diseño curricular en la Universidad De Zaragoza 145
M.^a DEL CARMEN AGUSTÍN LACRUZ.; GENARO LAMARCA LANGA; ADELAIDA ALLO MANERO; MIGUEL ÁNGEL ESTEBAN NAVARRO; PILAR PUEYO COLOMINA; MANUEL J. PEDRAZA GRACIA; JOSÉ A. SALVADOR OLIVÁN; ANA I. SÁNCHEZ CASABÓN; JESÚS TRAMULLAS SAZ; ESPERANZA VELASCO
- O ensino em Ciências da Informação e da Documentação na Universidade de Évora 153
FRANCISCO ANTONIO LOURENÇO VAZ; PAULO EDUARDO GUIMARAES
- La innovación docente de la documentación y la información en el nuevo espacio europeo de educación: la experiencia de la Escuela Universitaria de Enfermería, Fisioterapia y Podología de la Universidad Complutense de Madrid 171
DAVID CARABANTES ALARCÓN
- Diseño y redacción de un código de buenas prácticas docentes para el título de Grado en Información y Documentación..... 181
ANA I. SÁNCHEZ CASABÓN; M.^a DEL CARMEN AGUSTÍN LACRUZ; ESPERANZA VELASCO DE LA PEÑA; PILAR GAY MOLINS; LUISA ORERA ORERA; JOSÉ A. SALVADOR OLIVÁN
- A adequação a Bolonha da formação superior na área das Ciências Documentais e da Informação na Universidade Autónoma de Lisboa 191
JOSÉ SUBTIL

El proceso de adaptación al EEES: la titulación de documentación de la UOC, un camino más corto por recorrer.....	201
SANDRA SANZ MARTOS; ALEXANDRE LÓPEZ BORRULL	
A transição para Bolonha da formação pós-graduada em Ciências da Informação e da Documentação na Faculdade de Ciências Documentais e da Informação na Universidade Autónoma de Lisboa	209
MARIA DE LURDES ROSA	
La convergencia europea y la formación en Información y Documentación en la Universidad de Salamanca: proyectos y realidades	217
JOSÉ ANTONIO FRÍAS; MARTA DE LA MANO GONZÁLEZ; MANUELA MORO CABERO	
Dez anos de um curso em Gestão da Informação na U. Porto: lições aprendidas e caminho futuro.....	225
GABRIEL DAVID; ANA AZEVEDO; FERNANDA RIBEIRO	
Expectativas y experiencias del alumno de la diplomatura de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Salamanca frente el reto del Espacio Europeo de Educación Superior	243
YOLANDA MARTÍN GONZÁLEZ; ANA B. RÍOS HILARIO	
Planificación y desarrollo de un Curso Cero transversal secuenciado en niveles en los estudios de Grado de Información y Documentación de la Universidad de Zaragoza	253
JOSÉ A. SALVADOR OLIVÁN; PILAR GAY MOLINS; M. ^a DEL CARMEN AGUSTÍN LACRUZ; LUISA ORERA ORERA; ANA I. SÁNCHEZ CASABÓN; ESPERANZA VELASCO DE LA PEÑA	
Información y Documentación entre las materias básicas de los nuevos títulos de Grado	263
MARÍA VICTORIA NUÑO MORAL; VICENTE P. GUERRERO BOTE	
Diseño de la asignatura de Catalogación Descriptiva de acuerdo a los nuevos parámetros estipulados por el EEES.....	271
ANA B. RÍOS HILARIO	
La adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior: la experiencia de la asignatura Estudio y formación de usuarios de la Facultad de Ciencias de la Documentación de la Universidad Complutense de Madrid	281
ISABEL VILLASEÑOR RODRÍGUEZ	
Adaptación de las asignaturas de Fuentes de información en Ciencias y Humanidades y Tesoros al nuevo modelo de enseñanza-aprendizaje ECTS como plan piloto.....	291
JOSEFA GALLEGO LORENZO; LOURDES SANTOS DE PAZ	

La puesta en día de practicum en los nuevos planes de estudio del Título de Grado en Información y Documentación en las facultades españolas ante las demandas del EEES	303
ROSARIO OSUNA ALARCÓN	
<i>1.2. Experiencias de innovación docente</i>	
La formación ciudadana en Biblioteconomía y Documentación como experiencia docente innovadora	319
PEDRO LÓPEZ LÓPEZ; INMACULADA VELOSILLO GONZÁLEZ	
O uso de estratégias metacognitivas pelos alunos de graduação do Curso de Biblioteconomia da Universidade Federal da Paraíba/Brasil e do Curso de Licenciatura em Ciência da Informação da Universidade do Porto/Portugal	329
DULCE AMÉLIA BRITO NEVES; FERNANDA MARTINS; FRANCISCA ARRUDA RAMALHO; HELTON ARAÚJO FIGUEREIDO	
Visita al archivo como herramienta de aprendizaje en el ámbito universitario	339
SUSANA MARÍA RAMÍREZ MARTÍN	
Campus virtual y mediateca en línea: una experiencia docente innovadora en el ámbito de la Documentación informativa...	347
ALFONSO LÓPEZ YEPES	
Azumi: servidor de información para la enseñanza y el aprendizaje de informática documental mediante herramientas de software libre	359
JESÚS TRAMULLAS; PIEDAD GARRIDO; MIGUEL A. ESTEBAN NAVARRO; ANA I. SÁNCHEZ CASABÓN	
Información y documentación para la titulación de Ciencias Políticas y Sociales: un proyecto de innovación docente en la Universidad Pompeu Fabra	371
JOAN-ISIDRE BADELL; MARI CARMEN MARCOS; CRISTÒFOL ROVIRA	
La enseñanza semipresencial de la Diplomatura de Biblioteconomía y Documentación: primeros pasos de una nueva experiencia en la Universidad de León.....	377
BLANCA RODRÍGUEZ BRAVO; M. ^a ANTONIA MORÁN SÁNCHEZ	
Da fragmentação da informação a integração: o caso dos cursos de arquivologia, biblioteconomia e museologia da Universidade Federal do Rio Grande do Sul.....	389
LIZETE DIAS DE OLIVEIRA; RAFAEL PORT DA ROCHA	
Desarrollo del proyecto TUTOR en la titulación de Biblioteconomía y Documentación	401
PILAR GAY MOLINS; ESPERANZA VELASCO DE LA PEÑA; M. ^a CARMEN AGUSTÍN LACRUZ; JOSÉ A. SALVADOR OLIVÁN; LUISA ORERA ORERA; ANA I. SÁNCHEZ CASABÓN	

Ensinar com pesquisa: um olhar sobre a ação didático-pedagógica em Biblioteconomia e Ciência da Informação na Universidade São Paulo.....	411
ASA FUJINO; VÂNIA MARA ALVES LIMA	
La prensa diaria como recurso pedagógico: una propuesta interdisciplinar.....	423
AURORA VALL CASAS; CONCEPCIÓN RODRÍGUEZ-PARADA	
Reconceptualización de la práctica docente desde el aprendizaje activo: una propuesta didáctica basada en el aprendizaje por proyectos y la investigación grupal	437
MÓNCA IZQUIERDO ALONSO; JOSÉ MARÍA IZQUIERDO ARROYO	
A tecnologia da informação no ensino da biblioteconomia: contribuição estratégica da Educação a Distância (EaD).....	447
MARIZA RUSSO	
 2. COMPETENCIAS PROFESIONALES Y MERCADO LABORAL	
Concentrate on one's main job, but what is the latter in the case of information professionals ? Global perspectives on the adequacy education-jobs-social needs.....	461
MICHEL J. MENO	
¿Qué está buscando el mercado laboral? Competencias profesionales y currículum.....	479
CARINA REY MARTÍN; JAVIERA ATENAS RIVERA	
A formação em Ciência da Informação: qualificação profissional e empregabilidade. O caso da Universidade Fernando Pessoa-Porto	487
JUDITE A. GONÇALVES DE FREITAS; ANTÓNIO BORGES REGEDOR	
Tendencias en el mercado laboral: nuevos perfiles profesionales en Información y Documentación	499
MONTERRAT GARCÍA ALSINA; EVA ORTOLL ESPINET; JOSEP COBAR-SÍ MORALES	
A cultura da (in)formação na biblioteca escolar em Portugal: que profissionais para o século XXI?	515
MARIA LUCÍLIA MARQUES DOS SANTOS; JOSÉ ANTÓNIO VIDEIRA SARO	
Mercados laborales y perfiles por competencias del profesional de la información. Algunos estudios iberoamericanos.....	527
JOHANN E. PIRELA MORILLO	
Panorama do mercado de trabalho para arquivista: um enfoque de Brasília	541
KATIA ISABELLI MELO DE SOUZA	

Los Master y Postgrados para la especialización profesional, nuevas capacitaciones para el sector de la Información y Documentación	553
NURIA LLORET ROMERO; LUISA TOLOSA ROBLEDO; FERNANDO CANET CENTELLAS	
O profissional de Ciência da Informação no mercado de trabalho: uma investigação a partir dos campos de estágio obrigatório ..	565
ADRIANE MARIA ARANTES DE CARVALHO; CAROLINA ANGÉLICA BARBOSA SALIBA	
La enseñanza de la Biblioteconomía y la Documentación en el ámbito de la formación profesional ocupacional	581
CAROLINA CALERO DEL REY; LUCÍA CÁMARA CERRACÍN; JULIA GONZÁLEZ ROMÁN; MIGUEL ÁNGEL SÁNCHEZ HERRADOR	
Perfil, motivaciones y expectativas de los alumnos de la Diplomatura en Biblioteconomía y Documentación: un acercamiento a través de una encuesta de la Facultad de Ciencias de la Documentación de la Universidad Complutense de Madrid (curso 2006-2007)	591
CARLOS MIGUEL TEJADA ARTIGAS	
A trajetória laboral de dez mulheres bibliotecárias portuguesas através do seu testemunho autobiográfico.....	603
ROSA MARIA ROCHA DOS SANTOS OLIVEIRA	
 3. INVESTIGACIÓN	
A investigação em Portugal na área da Documentação/Informação ...	619
JOSÉ ANTÓNIO CALIXTO	
Estrategias para fomentar la investigación en Información y Documentación	637
ELÍAS SANZ CASADO	
Da massificação da leitura à globalização da internet	655
ISABEL DO VALE TRABUCHO	
Seleção e análise de fontes para o estudo dos documentos electrónicos sob perspectiva arquivística em revistas de impacto de Ciências da Informação e Documentação.....	665
MARIA CRISTINA VIEIRA DE FREITAS	
Epistemologías posmodernas en Información y Documentación...	675
ROSA SAN SEGUNDO	
Produção científica brasileira na temática Epistemologia da Ciência da Informação.....	685
GUSTAVO H. A. FREIRE; ARMANDO MALHEIRO	

Algunos elementos teóricos sobre organización y representación del conocimiento: revisión de su fundamentación epistemológica	691
TANIA PEÑA VERA	
Producción portuguesa en biblioteconomía y documentación. Web of Science 1990-2005	703
CARLOS OLMEDA GÓMEZ; ANTONIO PERIANES RODRÍGUEZ; MARÍA ANTONIA OVALLE PERANDONES. GRUPO SCIMAGO	
Congresos de la A.N.A.B.A.D. (1981-1999): análisis de la producción científica	713
ANTONIO PULGARÍN GUERRERO; JOSÉ LUIS HERRERA MORILLA	
Dimensiones para el análisis de la producción investigativa de las Escuelas de Bibliotecología y Archivología	721
DIONNYS PEÑA OCANDO	
La visibilidad en Google Académico y Web of Science de los docentes de Biblioteconomía y Documentación de España y México	731
JUDITH LICEA DE ARENAS; JOSÉ ANTONIO GÓMEZ-HERNÁNDEZ	
Visualización y detección de grupos de investigación a través de coautoría	745
ANTONIO PERIANES RODRÍGUEZ; MARÍA ANTONIA OVALLE PERANDONES; CARLOS OLMEDA GÓMEZ. GRUPO SCIMAGO	
Capacidad idiomática de los investigadores de documentación; estudio de revistas españolas durante el periodo 2000-2005...	753
MIGUEL ÁNGEL SÁNCHEZ HERRADOR; MARIANO BOZA PUERTA	
El uso de las revistas electrónicas: propuestas para una ampliación del campo de estudio	761
MIQUEL TÉRMENS	
Los blogs como nuevo medio de comunicación científica	773
DANIEL TORRES SALINAS Y ÁLVARO CABEZAS-CLAVIJO	
 4. COOPERACIÓN Y ESTUDIOS COMPARADOS	
Encontros de diretores e docentes de escolas de Biblioteconomia do Mercosul (1996-2007): Reflexões sobre uma trajetória de diálogo e construção educativa conjunta	785
JOSÉ AUGUSTO CHAVES GUIMARÃES	
Bibliotecas y derechos de autor: análisis comparativo de la nueva legislación de España y Portugal	801
J. CARLOS FERNÁNDEZ-MOLINA; MARIA DO CARMO DIAS; MARIA MANUEL BORGES	

Análisis de la bibliografía recomendada en los planes de estudio de las diplomaturas en Biblioteconomía y Documentación y las licenciaturas en Documentación de las universidades públicas españolas	813
MARÍA LUISA LASCURAIN SÁNCHEZ; ISABEL IRIBARREN MAESTRO; ELÍAS SANZ CASADO	
Modelo metodológico para el estudio de potencialidades en investigación y docencia	827
SALVADOR GORBEA PORTAL; MARÍA DE JESÚS MADERA JARAMILLO	

Investigación

Capacidad idiomática de los investigadores de Documentación: estudio de revistas españolas durante el periodo 2000-2005

M. A. SÁNCHEZ HERRADOR¹

miguel.sanchez.herrador@juntadeandalucia.es

M. BOZA PUERTA²

marianoj.boza@juntadeandalucia.es

¹Biblioteca Pública del Estado-Provincial de Córdoba

²Patronato de la Alambra y Generalife

I. INTRODUCCIÓN

DENTRO DEL PROCESO de la comunicación científica, hay distintos aspectos susceptibles de estudio. Del estudio de estas variables se obtienen datos descriptivos que nos ayudan no sólo a conocer sino también a evaluar la producción científica, proponer mejoras, incluso tomar decisiones en la actividad bibliotecaria.

De otro lado, vemos que la comunicación científica ha ido superando una serie de obstáculos a lo largo de su historia. Posiblemente el último de ellos haya sido el de facilitar el acceso a la información, gracias a las nuevas tecnologías e Internet. Sin embargo, cuando un problema desaparece, el cuello de botella se desplaza hacia otro punto de la comunicación.

Podríamos decir que el aislamiento idiomático de los investigadores es uno de los últimos obstáculos a los que se enfrenta la comunicación científica, y por ende, los bibliotecarios y profesionales de la información en general.

De este modo, importantes aportaciones en lenguas minoritarias quedan totalmente en el olvido, y sólo es posible conocer su contenido a través de citas en lenguas conocidas, con la consiguiente interpretación del autor citante. Pudiera hablarse de otra clase de «literatura gris» o de una investigación «invisible».

A menudo en los países con lenguas minoritarias se acaba publicando en inglés, buena parte de las investigaciones, de modo que acudimos en la investigación, al ya conocido fenómeno de la «globalización», que hace desaparecer las lenguas minoritarias en detrimento de las lenguas con más posibilidades de comunicación, en especial el inglés.

En definitiva se trata de lo que Gorbea Portal denomina «barrera lingüística». Se plantea la necesidad de una mayor capacidad idiomática entre científicos y profesionales de la información, así como enriquecer bases de datos y bibliotecas con documentación en otras lenguas.

La capacidad idiomática es una de las variables del análisis de citas que pretende estudiar el volumen y la variedad de citas en distintas lenguas, de forma que se pueda conocer cuáles son las lenguas francas de una disciplina y las características de las obras utilizadas en cada lengua. Todo matizado con las limitaciones de los estudios bibliométricos, como por ejemplo el hecho de que en la consulta de algunos estudios en lenguas minoritarias influya también la imposibilidad de tener acceso a su texto completo.

2. METODOLOGÍA

En la presente comunicación analizamos la utilización de bibliografía en distintas lenguas en tres revistas de Documentación: Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios (BAAB), Boletín de la ANABAD (BANABAD), Revista Española de Documentación Científica (REDC). Se estudia el período de 2000 a 2005.

El BAAB es una publicación trimestral editada por la Asociación Andaluza de Bibliotecarios, que comenzó a publicarse en 1984, con una media de 15 artículos anuales. Contiene «experiencias, desarrollo, investigación, aplicación, etc., sobre biblioteconomía en general y relacionados con Andalucía en particular». Se encuentra a disponible a texto completo en la dirección: <http://www.aab.es/puboletin.html>. Está recogida en las bases de datos: ISOC, Datatheke, DOIS, BEDOC, REID y participa en E-LIS.

BANABAD, publicación trimestral editada por la Asociación Española de Archiveros, Bibliotecarios, Museólogos y Documentalistas. Comenzó a publicar-

se en 1950 y ha conocido algunos cambios en su nombre. Tiene una media de 40 artículos por año. Abarca problemas teóricos y prácticos de la difusión científica y los bienes culturales. Está recogida en las bases de datos: ISOC, Datat- heke, DOIS, BEDOC, REID y en la base de datos internacional BUBL (1993-1996). <http://www.anabad.org/boletin/>

REDC es una publicación trimestral de Documentación, Información Científica y Biblioteconomía, editada desde 1977 por el Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC) del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Tiene una media de 20 artículos por año. Forma parte de numerosas bases de datos internacionales: Library and Information Science Abstracts (Lisa); PASCAL, Information Science Abstracts (ISA), INSPEC, etc., además de la base ISOC y el catálogo de Latindex. <http://www.cindoc.csic.es/webpublic/revista.htm>

En un estudio realizado en 2003 por Villagrà Rubio y Sorli Rojo sobre la calidad de las revistas españolas de Biblioteconomía y Documentación, se realizó una encuesta entre profesionales, con una tasa de respuesta no muy alta (32,14%). REDC fue la revista mejor valorada, en tercer lugar apareció BANABAD y BAAB ocupó el octavo puesto de las 15 revistas estudiadas.

En nuestro trabajo, hemos analizado un total de 365 artículos con 6610 citas bibliográficas, correspondiendo 73 artículos y 1017 citas a BAAB, 186 artículos y 3425 citas a BANABAD, 106 artículos y 2168 citas a REDC.

Estudiamos la utilización por parte de los investigadores de las distintas lenguas a través de las citas de sus artículos. Tratamos de identificar las principales lenguas utilizadas, así como su distribución porcentual, para de un lado describir la situación existente y de otro comparar con otros estudios lingüísticos que nos puedan indicar cuál sería la situación ideal.

Obtendremos el porcentaje correspondiente a cada lengua, del acuerdo al siguiente cálculo:

Total de cada citas en cada uno de los idiomas x 100

Nº de documentos citados

Por lo que respecta a los artículos estudiados, no se incluyen traducciones que desvirtuarían la investigación. El objeto del trabajo son las investigaciones redactadas originalmente en español.

3. RESULTADOS

Tras analizar todos los datos, corresponde a cada idioma los siguientes porcentajes: español 58,26%, catalán 1,41%, gallego 0,15%, inglés 36,27%, francés

2,71%, italiano 0,82%, portugués 0,2%, alemán 0,18%. No encontramos citas en ninguna otra lengua.

El español es la lengua predominante seguida del inglés, ambas suman el 94,53%. Las lenguas del estado español representan el 59,82%.

En otro estudio que analizó varias revistas de Documentación españolas en el período 1992-1993 (Boletín de la AABADOM, Boletín de ANABAD, Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios, Bilduma, Documentación de las ciencias de la información, Cuadernos de ADAB, Educación y Biblioteca, Item, Lligal, Revista española de documentación científica, Revista general de información y documentación), realizado por José Antonio Frías y Purificación Romero Gómez. Se constató que más de la mitad (55,20%) de las fuentes documentales citadas están escritas en lengua española. El 2,97% están escritas en los demás idiomas oficiales en el estado español: catalán (2,72%), euskera (0,20%) y gallego (0,05%). La presencia de lenguas extranjeras fue del 41,83%, siendo los idiomas de mayor impacto el inglés (25,62%), francés (7,74%) e italiano (2,72%).

Relacionando ambos estudios, observamos un incremento de la utilización del inglés, en torno al 10,65%. También existe un aumento del español, 3,06%. Si sumamos los porcentajes de ambas lenguas, 94,53% frente a 80,82% del anterior estudio, observamos una tendencia hacia la polarización entre español e inglés.

El catalán desciende en su porcentaje y euskera no aparece como lengua citada, con respecto a ese estudio, en parte debido a que no se estudió ninguna revista publicada en sus respectivas áreas lingüísticas.

En un estudio realizado por Gorbea Portal sobre revistas hispanoamericana en el período 1987-1999, el español recibió el 48,3% de las citas, frente al 42,9% del inglés. El portugués es el tercer idioma con un 2,46%, y el francés con un 2,2%. El resto de las lenguas constituye el 3,9%.

También se observa la polarización comentada, aunque deja mayor margen de citas de obras en otras lenguas. La producción científica brasileña se deja notar más en las revistas de esta área.

Analizando por separado cada revista, vemos una acusada diferencia entre REDC y las dos restantes. REDC es la que más se aleja de la media conjunta. Mientras que BANABAD es la más próxima a dicha media. BAAB está en un punto intermedio, pero como hemos dicho, más próxima a BANABAD.

El porcentaje de citas en inglés y español que en BAAB y BANABAD se aproxima, en REDC es casi inverso. La revista con más citas en idiomas distintos a los anteriores es BANABAD con un 7,33%, seguida por BAAB con un 5,72%, y bastante alejada REDC con un 2,68%. Otras diferencias notables se observan en los porcentajes de la lengua francesa que en REDC desciende bastante en comparación con las otras revistas, y sin embargo no existen ninguna cita en alemán en BAAB, mientras que en REDC encontramos un 0,27%.

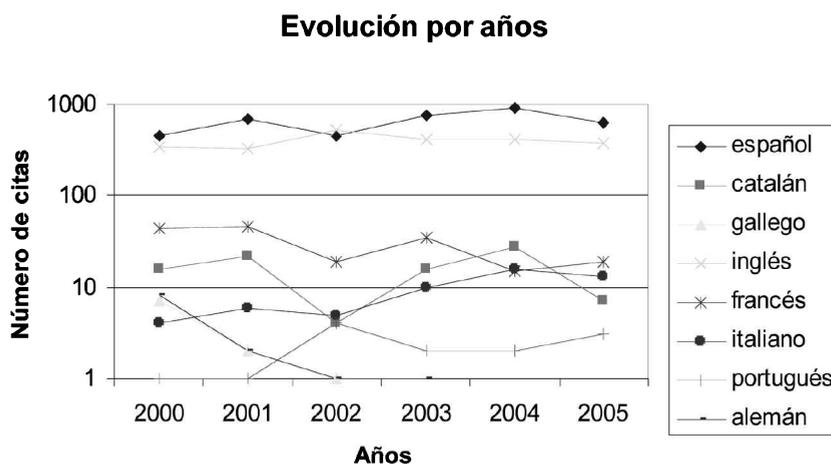
Tabla 1
Resultados por revistas

	<i>español</i>	<i> catalán</i>	<i> gallego</i>	<i> inglés</i>	<i> francés</i>	<i> italiano</i>	<i> portugués</i>	<i> Alemán</i>
BAAB	76,3%	0,79%	0,09%	18,58%	3,64%	0,5%	0,1%	-
BANABAD	68,06%	1,87%	0,24%	24,61%	3,7%	1,11%	0,23%	0,18%
REDC	34,32%	0,99%	0,05%	63%	0,69%	0,5%	0,18%	0,27%

En cuanto a la evolución por años, vemos que en 2002 el número de citas en inglés es superior al de español. Existe una clara tendencia a la casi desaparición de citas en lenguas distintas a español e inglés, pasamos de 80 en 2000 a 42 en 2005. Incluso alemán y gallego desaparecen en los últimos años.

Sin embargo en el estudio de revistas hispanoamericanas, al que nos referimos anteriormente, no se notaba gran diferencia en los porcentajes con el transcurso de los años.

Gráfico 1
Distribución de las citas por años



Realizamos asimismo, una media ponderada de la edad de las publicaciones citadas. Hay que tener en cuenta que al ser muy dispar el número de artículos en una lengua u otra, la media es más fácilmente afectada por un dato concreto en idiomas con pocas citas. Con todo, creemos que los datos son indicativos.

Tabla 2
Media ponderada de la edad de las obras citadas

Lengua	<i>español</i>	<i>catalán</i>	<i>gallego</i>	<i>inglés</i>	<i>francés</i>	<i>italiano</i>	<i>portugués</i>	<i>Alemán</i>
Edad media (años)	15,33	4,37	6,5	9,63	12,06	9,07	8,92	14,08

En cuanto al material citado, tenemos que un 30,21% de las citas en español se refieren a artículos, siendo en el resto: catalán (48,39%), gallego (20%), inglés (50,89%), francés (50%), italiano (16,67%), portugués (53,85), alemán (16,67).

La cita de recursos electrónicos: español (10%), catalán (20,43%), gallego (0%), inglés (19,85%), francés (6,15%), italiano (27,78%), portugués (7,69%), alemán (8,33%). Volvemos a reiterar la afirmación anterior, pues cuando una lengua cuenta con pocas citas, cada dato resulta bastante influyente en el resultado final.

Nos parece significativo comparar el volumen de citas de recursos electrónicos y artículos entre las dos principales lenguas. El inglés supera al español en un 20,68% en los artículos y un 9,85% en los recursos electrónicos, lo que unido a la menor edad media de las publicaciones en inglés, nos da una visión de una bibliografía más dinámica y actualizada.

Descartamos cualquier relación entre número de autores e idioma de las citas.

En cuanto al análisis temático, los mayores porcentajes de citas en español se encuentran en las siguientes áreas como animación a la lectura (97,62%), historia del libro y de las bibliotecas (92,63%), archivística (85,28), evaluación de bibliotecas (83,33%), bibliotecas públicas (83,12%). El inglés por su parte presenta mayor presencia en bibliotecas nacionales (72,22%), normalización (72,05%), documentación (71,76%), recuperación de información (69,84%).

En cuanto al resto de las lenguas españolas, tenemos que el catalán alcanza un 18,92% en ética profesional, mientras que en el resto la presencia es mucho menor: colección local en bibliotecas (5,88%), marketing bibliotecario (4,65%), bibliotecas regionales (4,27%). El gallego tiene mayor número de citas en catalogación (1,85%), bibliotecas especiales (1,28%), bibliotecas regionales (0,43%).

Para el resto de lenguas extranjeras tenemos los siguientes datos. Francés destaca en conservación (26,67%), bibliotecas nacionales (13,89%), museos (12,7%); italiano en museos (17,46%), colección local en la biblioteca (7,84%), catalogación (5,17%); portugués en ética profesional (1,35%), archivística (0,53%), bibliotecas públicas (0,25%); alemán en lenguajes documentales (4,82%), ética profesional (4,05%), bibliotecas regionales (1,71%).

4. CONCLUSIONES

La existencia de una lengua franca para la ciencia, constituye un problema para quienes no poseen dicha lengua, y conlleva una escasa difusión de investigaciones en lenguas minoritarias.

Cuando no se dominan las lenguas vitales en la difusión de una disciplina se puede hablar de barreras lingüísticas.

En las revistas estudiadas encontramos una polarización de las citas en los idiomas español e inglés (94,49%). Además todas las citas se refieren a sólo 8 lenguas: español, inglés, catalán, gallego, francés, italiano, portugués, alemán.

Creemos que se trata de un empobrecimiento de la comunicación científica, un síntoma de la creciente globalización, por la que buena parte de los estudios en lenguas minoritarias pasan totalmente desapercibidos.

No obstante, los resultados obtenidos no se deben totalmente a la capacidad idiomática, pues influyen otros factores como la accesibilidad de las publicaciones o la existencia de un corpus suficiente de investigaciones en lengua española, que hacen que no sea preciso acudir a todas lenguas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCAIN PARTEARROYO, M. D., Índices de impacto de las revistas españolas de Ciencias Sociales (Biblioteconomía y Documentación, Psicología, Psiquiatría y Urbanística y Ordenación del Territorio) a partir del análisis de las revistas mayor valoradas por los pares. Consultado en: 27-II-2007. <http://www.cindoc.csic.es/info/informecs2003.doc>
- GORBEA PORTAL, S., «El idioma en la generación y uso de la información: ¿un dilema para el nuevo siglo?». En: *Investigación Bibliotecológica*, 2000, enero-junio, v. 14, n. 28, pp. 71-96. Consultado en: 19-II-2007. [HTTP://WWW.EJOURNAL.UNAM.MX/IIBIBLIO/VOL14-28/IBI02805.PDF](http://www.ejournal.unam.mx/iibiblio/vol14-28/IBI02805.PDF)
- ROMERO GÓMEZ, P. y FRÍAS MONTOYA, J. A., «¿Quiénes son y qué citan los investigadores que publican en las revistas españolas de Biblioteconomía y Documentación?». En: *Anales de documentación*, 1998, v. 1, pp. 29-53. Consultado en: 10-12-2007. <http://www.ejournal.unam.mx/iibiblio/vol14-28/IBI02805.pdf>
- LÓPEZ LÓPEZ, P., *Introducción a la Bibliometría*. Valencia: Promolibro, 1996, ISBN 84-7986-146-0.
- VILLAGRÁ RUBIO, A. y SORLI ROJO, A., «Calidad, pluralismo y prestigio de las revistas españolas de Biblioteconomía y Documentación». En: *Revista Española de Documentación Científica*, 2003, diciembre, v. 26, n. 4, pp. 445-460.

AQUILAFUENTE, 135



Ediciones Universidad
Salamanca

ISBN: 978-84-7481-654-9



9 788474 816549